

从传播学视域下浅析贾平凹小说海外传播现状

仵雨萌

(渭南师范学院外国语学院 陕西 渭南 714099)

[摘要] 贾平凹是陕西当代作家的代表,其文学作品至今已被翻译成多种文字在国外出版。他的小说对中国现代文学,特别是对陕西现代文学有着深远的影响。本论文采用文献资料法,从传播过程的五个基本要素:控制分析、内容分析、媒介分析、受众分析和效果分析,对其小说英文版的海外传播和影响进行分析。

[关键词] 贾平凹; 传播; 翻译; 交流

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.04.1498

一、引言

在我国文化“走出去”战略的积极推动下,越来越多的中国文学作品走出国门,展示自己的独特魅力,为世界文化的多样性做出贡献。但是,陕西文学作为中国文学的重要力量,在国外的影响目前是非常有限的。在陕西当代作家中,贾平凹的作品具有浓烈的乡土情怀,且已被译介为多种文字在国外出版,包括英、德、法、韩、日、越等国。但是,即使是专业读者,对于贾平凹作品的认识和研究也较为有限。因此,如何提高海外影响力,如何“走出去”成了一个值得深思的问题。

二、传播过程理论

哈罗德·拉斯韦尔在1948年的《社会传播的结构与功能》一书中提出的5W模式在传播学领域具有重要意义,因为它几乎涉及所有的传播研究。5W模式将传播过程归纳为五种不同的分析方法:控制分析、内容分析、媒介分析、受众分析和效果分析。研究who(谁)的学者们,通常是研究启动和指导沟通行为的因素,我们把这一领域的细分或研究称为控制分析;专注于says what(说什么)的学者们则从事内容分析;主要研究广播、报刊、电影和其他传播渠道的人是进行媒体分析(in which channel)。如果主要关注的是媒体所接触到的人,那就是受众分析(to whom);如果研究对受众的主要影响,那么所得出的结论就是效果分析(with what effect)。这五种不同的分析方式,几乎涵盖了整个传播学领域,对后续专业研究意义重大。5W模式也可以通过这五个步骤进行阐述:(1)传播者编辑各种信息或内容呈现给读者和受众;(2)通过各种渠道将这些信息传播出去;(3)受众者接受信息;(4)受众者挑选他们需要的信息;(5)受众者对信息的感受及影响。

三、贾平凹小作品在海外传播的影响因素

3.1 控制分析

翻译作为一种跨文化的信息交流活动,其本质是交流。作为第二传播者的译者,其传播力和影响力不言而喻。若没有优秀的译者,就会严重影响文学作品的海外传播。贾平凹的小说具有强烈的陕西地域特色,其中有大量的具有陕西特色的文化负载词。由于很多国外译者缺乏中国传统文化的熏陶,所以他们无法将文化负载词准确地翻译成本土语言,因此海外译本与原作的相似度很低。目前,有关中国的文学作品专业翻译人员严重不足,有时我们不得不依赖生活在国外的汉学家,看他们是否对陕西文学作品感兴趣。所以,我们要积极培养高水平的翻译专业人才,扩大海外影响力。

3.2 内容分析

文学作品的可译性直接影响到其传播的速度和效果。然而,在陕西文学作品中,贾平凹的作品不容易被海外翻译家所理解和欣赏,接受度不高。贾平凹是一位善用陕西方言写作的中国现代作家,在他的小说中,充斥着大量的陕西民俗文化,包括很多俚语、俗语等。于是,海外译者有时无法选择合适的词语来正确表达作者的意思,甚至一些没有陕西文化背景的中国译者都不是特别熟悉,造成了文化元素的流失。因此,他的

许多作品在翻译过程中被迫搁浅。所以,我们要积极培养具有双语言文化能力的翻译人才。

3.3 媒介分析

传播媒介是指传播的信息符号的物质形态,如报纸、广播、电视、电影、作家的学术交流等。文学作品为电影提供了广阔的发展空间。同时,电影也促进了读者去重新阅读经典作品。电影作为文学的延伸,对文学的发展和传播起到了重要的推动作用。根据资料收集,贾平凹的小说电影改编在国外并没有形成强烈的反响,因此无法促进其原著在海外的阅读。所以相关政府部门要加大宣传力度,扩大中国文学作品的知名度和传播度,使其更好地走出国门。

3.4 受众分析

受众是传播活动的目的地,文学作品翻译的受众是决定文学作品在海外接受程度的目的语读者。首先,普通读者阅读文学作品的方式主要有两种:一种是到图书馆借阅,另一种是通过买书阅读。根据美国在线计算机图书馆中心和亚马逊北美销售排行榜显示,贾平凹的大部分作品销售量都较少,这意味着他的作品暂时还没有完全进入国外普通读者的阅读领域。其次,贾平凹的作品一直吸引着包括文学研究者、汉学家、翻译家和对中国文化和文学感兴趣的专业读者和学者。通过收集和分析他们对贾平凹作品的书评可以看出,因为文化差异,即使是专业读者对贾平凹作品的了解和研究也是有限的。所以,相关政府部门应建立一定的受众传播机制,扩大其传播度。

3.5 效果分析

一个作品是否能达到真正的“影响”是靠其文学内涵,而不是物理事实的简单联系,也就是说,翻译和研究的事实并不能说明一部作品是否对其他国家的文学产生了影响。更重要的是,它在文学层面和精神层面的相关性。所以,从文学意义上来讲,陕西当代文学对国外的影响是缺失的。

四、结语

首先,贾平凹的文学作品具有陕西地域文化的特点,译者既要准确传达文化负载词的特点,又要考虑国外读者的阅读心理和审美期待,要想达到这两者之间的平衡,需要不断地更新翻译理念。其次,文化作为一个国家的软实力,近年来已经得到了各国政府的重视,我国作家应积极与国外汉学家交流,加强与海外图书馆市场的合作,有关部门也应进一步支持各种形式的文学海外推广活动,如进一步建立和完善陕西文学的对外译介机制和体系;加大对文学译介项目的支持力度等。

参考文献

- [1] Lasswell, H. The Structure and Function of Social Communication[M]. 北京: 中国传媒大学出版社, 2013.
- [2] 高海波. 拉斯韦尔5W模式探源. 国际新闻界[J], 2008.
- [3] 王瑞. 贾平凹作品英译及其研究: 现状与对策[J]. 外语教学, 2014(5): 94.
- [4] 徐爱芳. 传播学视角下贾平凹、莫言小说海外传播对比分析[J]. 陕西教育, 2015(1): 7-8.